

澳門
平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO

體育 DESPORTO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 15.11.2019 | N 278
專題 TEXTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

盛裝就緒 Engalanados



澳門最令人期待的周末即將到來。練習賽在昨天開始，持續到今天。期待已久的正式賽事將在明天和週日舉行。澳門已經為新一屆的格蘭披治大賽車準備就緒。

O mais esperado dos fins-de-semana de Macau está à porta. Os treinos começaram ontem e prolongam-se hoje, mas as tão esperadas corridas decorrem amanhã e domingo. O território prepara-se para mais um Grande Prémio

威廉鄧立普和米高鄧立普的2011年澳門首秀記憶

Relembrando a estreia de William e Michael Dunlop no Grande Prémio de Macau em 2011

八年前，愛爾蘭兄弟威廉鄧立普和米高鄧立普繼承父親羅拔鄧立普的衣鉢，首次也是唯一一次，出現在澳門格蘭披治大賽車上。

1989年，羅拔鄧立普駕駛著PJ O'Kane (Garvagh)的本田RC30，擊敗麥卡倫和希斯路，獨佔鰲頭成功征服東望洋賽道，成為傳奇的Dunlop王朝的唯一成員。

在鄧立普奪冠的前一年，美國德州車手舒華斯駕駛鈴木RGR500出戰，以精湛的車技從起跑一直領頭至衝線，遙遙領先第二名的德國車手胡拔圖，上演了一場令人難忘的精彩賽事。

對這位英國車手而言，在澳門取得的勝利亦是在國際上的巨大成功，此舉意義重大。

2011年，羅拔·鄧立普的兒子威廉鄧立普和米高鄧立普決定首次征戰遠東。哥哥威廉曾駕駛Wilson Craig的本田戰車出賽。在2011年接受《News Letter》的採訪時，他向記者Kyle White透露，他的父親「從不希望孩子在東望洋賽道上參賽，因為那條賽道沒有任何失誤的餘地」。

威廉鄧立普表示：「無論在不在這條賽道上，事故都有可能發生。我來澳門是為了體驗、感受整個的環境。我想享受它。」

他的弟弟米高則有不同的想法。他曾在曼島奪冠，也想在澳門獲勝。然而在分配給他的電單車上略有不如意。米高希望拿到Paul Bird的Kawasaki ZX-10，但此車已被別的騎手預留。當時他說：「我以為我會買到一輛廠車，但其他車手得到了它，所以我不得不滿足於我收到的那一輛」。

兩人都成功完賽，米高位居第12位，威廉位居第13位。傳奇英國車手路達於當年賽事上一舉奪冠。

威廉在2011年表示，是「背水一戰」，因為在東望洋賽道上「你可能以時速高達80公里每小時的速度摔倒，重傷、甚至更糟」。她補充：「在澳門，即使一件小事故也可能很嚴重。你必須要非常尊重

整個東望洋賽道。」

不幸的是，威廉鄧立普於2018年，在愛爾蘭的一場事故中喪生。當時他正在都柏林參加斯凱瑞100公路賽車的訓練。兩人再未回到澳門比賽。

昨天舉行了熱身和首次排位賽。今天將決定明天比賽的最終排位。週六，在12圈賽中，英國車手赫爾文(MGM de Bathams Honda)和路達再次成為奪冠的焦點。●



Há oito anos, os irmãos norte-irlandeses William e Michael Dunlop seguiram os passos do seu pai Robert e fizeram a sua primeira e única aparição no Grande Prémio de Macau. O pai Robert tornou-se o único membro da lendária dinastia Dunlop a vencer a prestigiada corrida do Circuito da Guia em 1989 numa Honda RC30 do PJ O'Kane (Garvagh), quando derrotou Phillip McCallen e Steve Hislop, que também pilotavam as icónicas máquinas da japonesa Honda.

A coroação estava feita depois de Dunlop ter terminado em terceiro no ano anterior, quando o astro Kevin Schwantz conquistou a vitória na sua estreia a conduzir uma Suzuki RGV500. Naquela ocasião, o alemão Peter Rubatto terminou em segundo lugar.

A vitória em Macau foi o seu grande sucesso internacional e significou muito para o piloto britânico.

Em 2011, os filhos William e Michael tomaram a decisão de viajar para o Extremo Oriente pela primeira vez. William, que pilotou uma Honda Fireblade de 1000cc para a Wilson Craig Racing, revelou ao jornalista Kyle White da News Letter, em

2011, que o pai Robert "nunca desejou que os filhos corressem na Guia, uma vez que é um traçado que não tem qualquer margem para erro".

"Um acidente acontece quando tiver que acontecer, seja em corrida ou seja em estrada. A minha presença em Macau foi para experimentar, sentir todo aquele ambiente. Eu queria era aproveitar", acrescentou William Dunlop.

O irmão mais novo Michael já tinha uma perspectiva diferente. Venceu na Ilha de Man e queria vencer em Macau. Contudo, o tiro saiu-lhe pela colatra logo na moto que lhe foi atribuída. Michael contava ter uma Kawasaki ZX-10 especificada por Paul Bird, mas as motos tinham sido reservadas para outros pilotos. "Presumo que estava a comprar uma das motos de

fábrica, mas elas foram para outros pilotos, então tive que me contentar com a que recebi", disse na altura.

Ambos terminaram a corrida com sucesso, com Michael em 12.º lugar e William em 13.º. Michael Rutter, o lendário piloto inglês e corredor de maior sucesso em duas rodas de todos os tempos em Macau, selou a vitória na corrida.

Ainda sobre Macau, William Dunlop referiu em 2011 que "era pegar ou largar" pois o Circuito da Guia era um lugar "onde se pode cair a 80km/h e acabar gravemente ferido ou pior que isso". "Mesmo um pequeno acidente em Macau pode deixá-lo gravemente ferido. É preciso tratar o traçado da Guia com muito respeito", acrescentou.

Infelizmente, William Dunlop morreu

num acidente na Irlanda, em 2018, durante os treinos para as corridas de estrada Skerries 100, no Condado de Dublin. Ambos nunca mais voltaram ao Circuito da Guia. Três pilotos da Irlanda do Norte estarão em ação este ano no 53.º Grande Prémio de Moto de Macau. Lee Johnston (Ashcourt BMW), Paul Jordan (Dafabet Kawasaki) e Davy Morgan (DM71 BMW) são os representantes.

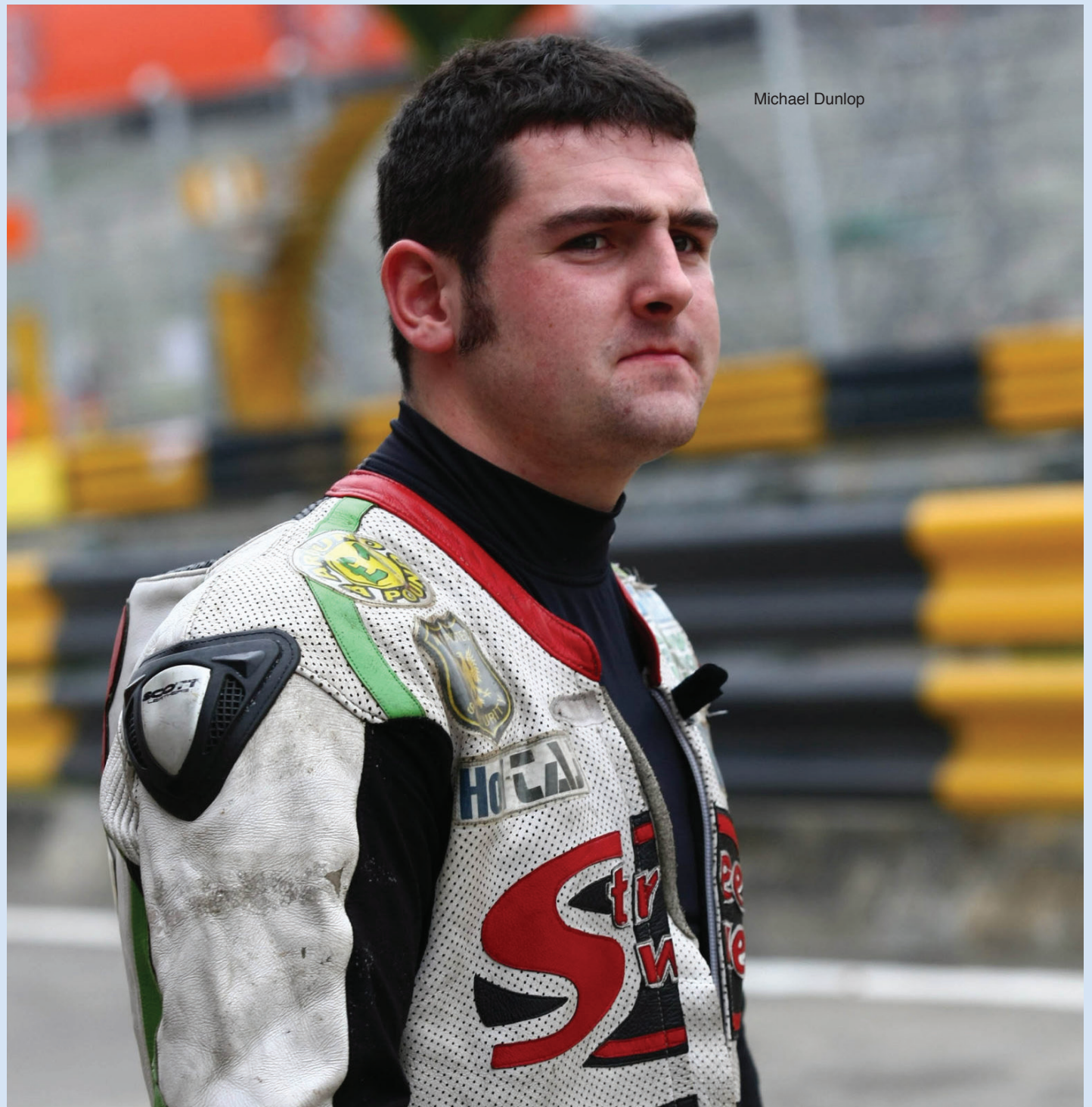
Os treinos e as primeiras sessões de qualificação ocorrem ontem e hoje segue a qualificação final para a corrida de amanhã.

No sábado, a corrida de 12 voltas ao Circuito da Guia terá Peter Hickman (MGM de Bathams BMW) e Michael Rutter (MGM de Bathams Honda), uma vez mais, como favoritos. ●

William Dunlop



Michael Dunlop



三級方程式冠軍志在必得 Campeão de F3 Robert Shwartzman vem para vencer



國際汽聯三級方程式新科冠軍舒華文(Robert Shwartzman)表示,對於可以參加週日在東望洋赛道上的澳門格蘭披治大賽車「這將是夢想成真的時刻。」他在記者會上表示:「澳門大賽車是我世界上最喜歡的賽事之一,我迫不及待想到赛道上飛馳。有幸與這些頂尖的車

手同場競技,這會是夢想成真的時刻。」這位俄羅斯車手在澳門博彩控股有限公司(SJM)介紹利賽車隊的三名車手時說道。該車隊是由葉德利創立,並把洗拿帶到澳門出戰。除了舒華文,車手還有岩士唐(Marcus Armstrong)和韋迪(Frederik Vesti),他們在記者會上也表示,有信心在比賽中取得佳

O recém-coroado campeão de Fórmula 3 da FIA, Robert Shwartzman, admitiu que "seria um sonho" juntar-se à lista de vencedores do Grande Prémio de Macau, a disputar no Circuito da Guia este domingo.

"O GP Macau é um dos meus eventos preferidos em todo o mundo e mal posso esperar para regressar ao circuito (...) Seria um sonho juntar-me a alguns pilotos incríveis na lista de vencedores",

afirmou, em conferência de imprensa, em Macau.

O piloto russo falou à margem da apresentação, pela Sociedade de Jogos de Macau (SJM), dos três pilotos da "Theodore Racing", uma equipa fundada por Teddy Yip, que trouxe Ayrton Senna ao território.

Além de Shwartzman, a equipa conta ainda com os pilotos Marcus Armstrong e Frederik Vesti, que, na mesma conferência de imprensa, manifestaram

confiança em atingir bons resultados na corrida que, salientaram, é "o ponto alto" da temporada.

蒙迪路和派利代表葡萄牙

第66屆澳門格蘭披治大賽車將一直持續到週日,葡萄牙車手蒙迪路(Tiago Monteiro)也會參賽,他將再次參加國際汽聯房車世界盃。

confiança em atingir bons resultados na corrida que, salientaram, é "o ponto alto" da temporada.

MONTEIRO E PIRES REPRESENTAM PORTUGAL

O 66º Grande Prémio de Macau decorre até domingo e conta com a participação do piloto português Tiago Monteiro, que volta a participar na Corrida da Guia da Taça do Mundo de Carros de

蒙迪路是2016年首位贏得這項比賽的葡萄牙人,他將會在標誌性的6.12公里長的赛道上比拼,由於他正從巴塞隆拿的事故中恢復,因此沒有參加去年的比賽。同樣來自葡萄牙的派利(André Pires)將參加第53屆澳門格蘭披治電單車賽,去年他排名第19位。●

《澳門平台》/《葡新社》

Turismo. Monteiro, primeiro português a vencer a prova, em 2016, disputada no icónico traçado citadino de 6,12 quilómetros, não participou na edição do ano passado por estar a recuperar de um acidente sofrido em Barcelona. Também o português André Pires volta este ano para participar no 53º Grande Prémio de Macau de motos, depois de em 2018 ter ficado em 19º lugar. ●

Plataforma Macau/Lusa

車手到澳門旅遊學院秀廚藝

Pilotos mostram habilidades na cozinha do IFT



眾車手於11月13日在澳門旅遊學院參加「澳門格蘭披治大賽車一車手體驗烹飪廚樂」。

澳門旅遊學院的餐飲主廚Hans Lee Rasmussen等歡迎一眾車手體驗烹飪活動。車手與澳門旅遊學院的學員兩人一組的形式，一同烹調多款地道傳統

澳門美食，精心調製出焗釀蟹蓋、以碎肉製作而成的傳統美饈—免治、葡撻和「蟲仔餅」。

參加這次烹飪體驗的車手們在品嚐自己的製成品後，更獲得由澳門旅遊學院贈送的美食菜譜。

去年，澳門被聯合國教科文組織評為創意城市美食之都。●

大賽車組委會售出逾九成五門票

Comissão do Grande Prémio já vendeu mais de 95 por cento dos ingressos

澳門格蘭披治大賽車組織委員會在昨日的自由練習賽向《澳門平台》表示，已售出超過95%的門票，其餘門票將在未來幾天內出售。

社會文化司司長譚俊榮在拜神儀式上表示，門票銷售情況「相當樂觀」。今年的比賽吸引了來自35個國家地區的169名車手，以及澳門38名車手。他並指出，該活動「吸引了更多來自大灣區的遊客」。



Os pilotos das quatro principais corridas Grande Prémio de Macau deste ano mostraram os dotes culinários no passado dia 13 de novembro durante uma visita às cozinhas do Instituto de Formação Turística de Macau (IFT). Hans Lee Rasmussen, chefe de cozinha e professor do IFT, bem como outros docentes, receberam os corredores que trabalharam aos pares com estudantes da instituição de ensino na preparação de alguns pratos de cozinha macaense, como, por exemplo, a casquinha de caranguejo, minchi, pastel de nata e o famoso bicho-bicho, um bolo confeccionado à base de açúcar, manteiga e farinha maisena. Em seguida, os "cozinheiros" provaram os próprios pratos e os dos outros. No final do evento, os pilotos receberam um livro de culinária editado pela escola. Recorde-se que, no ano passado, Macau foi distinguido pela UNESCO como Cidade Criativa da Gastronomia. ●

Com um dia de treinos já realizado, a Comissão do Grande Prémio de Macau revelou ontem ao Plataforma Macau que já foram vendidos pouco mais de 95 por cento dos ingressos, ficando a restante percentagem para venda nos próximos dias.

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, já tinha dito, durante a cerimónia religiosa tradicional Pai San que o balanço de venda de ingressos era "bastante positivo". A competição atrai, este ano, um total de 169 pilotos provenientes de 35 países ou regiões, e 38 de Macau. Alexis Tam referiu ainda que o evento está a "captar mais turistas oriundos da Grande Baía".

新大賽車博物館將於2020年重新開放

Novo Museu do Grande Prémio deve abrir portas em 2020



澳門大賽車博物館的開幕儀式只能在2020年第一季舉行。旅遊局局長文綺華最近在第四屆澳門國際影展期間宣布這一消息。最初預計的開放時間是今年內，推遲的

主因是博物館的工程尚未完成，並為展區購置新的物品。除了永久性展覽之外，旅遊局並打算在博物館內設置主題展覽，成為日後可舉行不同主題的展覽場地。●

Ainauguração do novo Museu do Grande Prémio só deverá acontecer durante o primeiro semestre de 2020. A novidade foi dada recentemente pela diretora dos Serviços de Turismo, Maria Helena de Senna Fernandes, à margem da apresentação do 4º Festival Internacional de Cinema de Macau. Inicialmente previsto para abrir no final deste ano, o atraso deve-

se, em grande parte, ao facto do Governo local estar a ultimar as obras, bem como a adquirir novos objetos para a mostra, nomeadamente veículos motorizados. Para além da exposição permanente, o Turismo pretende que o novo museu tenha também exposições temáticas, optando assim por ter um espaço que vai alterando a moldura conforme a altura do ano. ●



「澳門格蘭披治大賽車」到佛山推廣 Grande Prémio promovido em Foshan

10月19日，澳門格蘭披治大賽車組織委員會參加了由澳門特別行政區政府旅遊局在佛山南海萬達廣場舉行的宣傳活動，現場設有多個展覽區，介紹澳門格蘭披

治大賽車的賽事資訊。宣傳活動更展出本屆大賽車首次舉辦的大灣區GT盃其中一款比賽型號車輛。同時，現場亦設置了賽車模擬器，讓參與者一嘗駕駛賽車的體驗。●

Actividades promocionais do Grande Prémio de Macau tiveram lugar no Wanda Plaza de Nanhai, em Foshan, na China continental, no passado dia 19 de outubro. A Comissão Organizadora do Grande Prémio de Macau esteve presente nas atividades promocionais organizadas pela Direcção dos Serviços de Turismo e, para o efeito, foram montadas

áreas de exposição para se apresentarem informações sobre as corridas do evento. Ao mesmo tempo, ficou exposto um dos carros de competição a ser usado na Taça GT Grande Baía, uma das grandes novidades da edição deste ano. Um simulador também foi montado para permitir aos participantes sentirem o que é estar ao volante de um carro de corridas. ●

塔石車展一如既往吸睛

Tradicional exposição de Carros e Motos no Tap Seac atrai multidão

澳門格蘭披治大賽車車展活動開幕禮11月9日在塔石廣場舉行，展期兩日至10日。本屆車展展出「澳博澳門GT盃—國際汽聯GT世界盃」以及「太陽城集團澳門格蘭披治電單車—第五十三屆大賽」的參賽GT戰車和電單車，同場亦展出了今年「太陽城集團澳門格蘭披治三級方程式大賽—國際汽聯三級方程式世界盃」採用的新款戰車。多位參賽電單車車手亦親臨現場，車迷有機會近距離與車手接觸和拍照。此外，現場並設有以大賽車為主題的文創產品銷售攤位。●

Acerimónia de inauguração da exposição de Carros e Motos do Grande Prémio de Macau realizou-se no dia 9 de novembro e estendeu-se ao dia seguinte. A exposição contou com a presença de diversos veículos da Taça



GT Macau e do Grande Prémio de Motos participantes na edição deste ano. Estiveram em exibição o novo modelo do carro de Fórmula 3 que irá estrear este ano, bem como carros oficiais e de intervenção rápida. O evento contou ainda com a presença dos

pilotos participantes na corrida de motos e foi uma oportunidade para os fãs tirarem fotografias e pedirem autógrafos. No local, os aficionados tiveram ainda à disposição uma tenda das indústrias criativas a vender produtos temáticos do Grande Prémio. ●